

Porównanie tłumaczeń Psalmów 32:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dawidowy. Maskil.* Szczęśliwy** ten, któremu odpuszczono nieprawość, Którego grzech został zakryty!***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dawidowy. Pieśń pouczająca. O, jak szczęśliwy jest ten, któremu przebaczone nieprawość I którego grzech został zakryty!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Psalm Dawida. Pieśń pouczająca. Błogosławiony <i>ten</i> , komu przebaczone występki, komu grzech zakryto.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pieśń Dawidowa nauczająca. Błogosławiony człowiek, któremu odpuszczono nieprawość, a którego zakryty jest grzech.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Samemu Dawidowi wyrozumienia. Błogosławieni, których odpuszczone są nieprawości i których zakryte są grzechy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dawidowy. Pieśń pouczająca. Szczęśliwy ten, komu została odpuszczona nieprawość, którego grzech został puszczony w niepamięć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dawidowy. Pieśń pouczająca. Błogosławiony ten, któremu odpuszczono występki, Którego grzech został zakryty!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dawida. Pieśń pouczająca. Szczęśliwy, komu odpuszczono przewinienie, którego grzech został zakryty.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pouczenie Dawida. Szczęśliwy, komu odpuszczono nieprawość, komu grzechy zostały zmażane.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Psalm] Dawida; pieśń pouczająca. Szczęśliwy, kto dostąpił odpuszczenia nieprawości i przebaczenia grzechu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Давида. Зрадійте в Господі, праведні; праведним належиться похвала.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dumanie Dawida. Szczęśliwy ten, komu odpuszczono występki i wybaczone grzech.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Szczęśliwy ten, którego bunt przebaczone, którego grzech zakryto.

¹⁾ Maskil, מַשְׁכִּיל (maskil), l. Pieśń pouczająca, na co może wskazywać rdzeń שָׁכַל użyty w <x>230 32:8</x> w sensie pouczenia oraz <x>230 78:1</x>. Znaczenie to jednak niezupełnie pasuje do pozostałych jedenastu Psalmów określonych tym terminem (Ps 32, 42, 44, 45, 47 :7; 52-55, 74, 78, 88, 89, 142). Inne znaczenia: (1) Medytacja; (2) Psalm wyjaśniający (zob. σύνεσις G); (3) Psalm dobrze napisany, zob. <x>140 30:22</x>. Wszystkie te znaczenia odpowiadają hi rdzenia שָׁכַל. Niepewność co do zn. bierze się stąd, że nie wiadomo, czy termin ten odnosi się do treści Psalmu czy do akompaniamentu. We wczesnym chrześcijaństwie Psalm ten zaliczany był do siedmiu Psalmów pokutnych (Ps 6, 32, 38, 51, 102, 130, 143); <x>230 32:1</x>L.

²⁾ <x>230 1:1</x>; <x>230 2:12</x>; <x>230 34:9</x>; <x>230 41:2</x>; <x>230 65:5</x>; <x>230 84:13</x>; <x>230 89:16</x>; <x>230 106:3</x>; <x>230 112:1</x>; <x>230 127:5</x>; <x>230 128:1</x>; <x>230 144:15</x>

³⁾ <x>520 4:6-9</x>

